

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 3.09

"Fire Pink"

La confrontation de Ben avec Helen et Erin met les Byrdes en mode crise. Pendant ce temps, les inquiétudes de Sam au sujet du FBI suscitent peu de sympathie.

ÉCRIT PAR:

Miki Johnson

RÉALISÉ PAR:

Alik Sakharov

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

27.3.2020

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Janet McTeer	...	Helen Pierce
Tom Pelphrey	...	Ben Davis
Jessica Frances Dukes	...	Special Agent Maya Miller
Felix Solis	...	Omar Navarro
Kevin L. Johnson	...	Sam Dermody
Nelson Bonilla	...	Nelson
Joseph Sikora	...	Frank Cosgrove Jr.
McKinley Belcher III	...	Agent Trevor Evans
Robert C. Treveiler	...	Sheriff John Nix
Madison Thompson	...	Erin Pierce
Marylouise Burke	...	Sue Shelby
Tyler Chase	...	Tommy
Carson Holmes	...	Three Langmore
John Bedford Lloyd	...	Frank Cosgrove
Damian Young	...	Jim

1

00:00:07,090 --> 00:00:10,510
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,306
J'ai l'impression de quitter mon boulot.

3

00:00:16,641 --> 00:00:18,518
Quand on envoie son chef se faire foutre,

4

00:00:18,601 --> 00:00:20,645
qu'on retourne à sa voiture
et qu'on dégage.

5

00:00:22,105 --> 00:00:23,815
Ça fait du bien, mec.

6

00:00:23,898 --> 00:00:26,818
VILLE DE LAKE OZARK

7

00:00:27,402 --> 00:00:29,362
Je n'ai jamais été fan de la routine.

8

00:00:29,446 --> 00:00:32,615
On n'a jamais pu me forcer
à faire quoi que ce soit.

9

00:00:32,699 --> 00:00:34,826
Enfin, je suis pacifique et aimable,

10

00:00:34,909 --> 00:00:39,622
mais je ne suis pas comme les autres.
Et je ne ferai pas comme eux.

11

00:00:39,706 --> 00:00:42,667
Quand ils disent : "C'est normal,
ce que vous voyez est normal,

12

00:00:42,751 --> 00:00:44,169
ce qu'on a bâti ici est normal,

13

00:00:44,252 --> 00:00:46,629

et ta réaction est anormale.
Ce n'est pas normal."

14

00:00:46,713 --> 00:00:48,214
Non, non.

15

00:00:56,639 --> 00:00:58,016
Vous êtes militaire ?

16

00:00:58,975 --> 00:01:01,936
Je comprends. Merci.

17

00:01:02,520 --> 00:01:05,106
Je ne pourrai jamais faire ça.
Merci pour votre service.

18

00:01:07,734 --> 00:01:10,028
Vous êtes-vous déjà réveillé
en pleine nuit

19

00:01:10,111 --> 00:01:12,489
en imaginant le pire scénario possible ?

20

00:01:12,989 --> 00:01:14,407
Genre, vous conduisez,

21

00:01:14,783 --> 00:01:18,286
et un gamin sort de nulle part en vélo,
ou en scooter,

22

00:01:18,369 --> 00:01:20,205
et vous le percutez,

23

00:01:20,622 --> 00:01:22,123
et le gosse meurt.

24

00:01:23,083 --> 00:01:25,668
La vie devient horrible.

25

00:01:27,921 --> 00:01:29,923
En me réveillant, je pense direct à ça.

26

00:01:32,008 --> 00:01:33,009
Moi, pas vous.

27

00:01:34,552 --> 00:01:39,224
Dans mon lit au chaud,
avec un toit au-dessus de ma tête.

28

00:01:42,227 --> 00:01:44,771
Dans mon lit au chaud,
avec un toit au-dessus de ma tête.

29

00:01:46,481 --> 00:01:48,566
De la bouffe dans le frigo...
Et donc un frigo.

30

00:01:48,650 --> 00:01:52,362
En me réveillant, je pense
au mec près du magasin de flingues

31

00:01:52,445 --> 00:01:53,822
qui vit dans une bâche.

32

00:01:54,906 --> 00:01:58,034
La ville continue de le baiser,
et c'est juste un mec.

33

00:01:58,118 --> 00:02:00,078
C'est juste un mec. Juste un mec.

34

00:02:00,328 --> 00:02:02,080
Il a juste perdu la boule.

35

00:02:02,163 --> 00:02:05,041
C'est sûrement un Marine,
car il a le même look que vous.

36

00:02:05,125 --> 00:02:07,794
Il vous ressemble beaucoup,
et il essaie de...

37

00:02:07,877 --> 00:02:12,382
Il essaie juste de s'en sortir,

mais il y arrive pas, car il peut pas...

38

00:02:14,217 --> 00:02:15,426
Mais il peut plus...

39

00:02:18,847 --> 00:02:21,474
trouver le déclic, la...

40

00:02:23,434 --> 00:02:25,395
La... La clé.

41

00:02:26,437 --> 00:02:27,397
Il ne peut plus...

42

00:02:32,527 --> 00:02:33,903
retrouver ses esprits.

43

00:02:34,445 --> 00:02:36,614
Mais il y a des jours, j'imagine,

44

00:02:37,615 --> 00:02:38,950
il y a des jours où...

45

00:02:40,243 --> 00:02:42,662
Où il n'en est pas loin.

46

00:02:42,745 --> 00:02:45,165
Quand il est si proche de...

47

00:02:47,750 --> 00:02:48,585
"Oh...

48

00:02:50,628 --> 00:02:51,671
Je me souviens.

49

00:02:55,258 --> 00:02:57,594
Je me souviens
de ce qu'était mon esprit

50

00:02:58,219 --> 00:03:00,805
avant qu'il ne soit détruit

par cette chose.

51

00:03:04,684 --> 00:03:06,644
Je me souviens de qui je suis.

52

00:03:08,229 --> 00:03:12,692
Et j'ai pas à dormir sur le trottoir
près du magasin de flingues

53

00:03:13,276 --> 00:03:15,236
pour ne pas me tuer

54

00:03:16,613 --> 00:03:17,906
ou tuer ma femme."

55

00:03:20,074 --> 00:03:20,909
Mais ensuite,

56

00:03:27,790 --> 00:03:28,958
il pète les plombs.

57

00:03:30,001 --> 00:03:31,586
Un autre jour passe,

58

00:03:32,337 --> 00:03:33,922
je suis dans mon lit...

59

00:03:35,006 --> 00:03:35,840
pleurant...

60

00:03:37,300 --> 00:03:39,552
car j'ai tué ce gosse sur le scooter,

61

00:03:40,678 --> 00:03:41,888
ou le Marine SDF,

62

00:03:43,765 --> 00:03:45,308
ou car mon père est mort.

63

00:03:47,644 --> 00:03:49,896
Et mon père n'était pas un homme bien,

64

00:03:50,563 --> 00:03:52,690
mais j'imagine ses derniers moments.

65

00:04:03,660 --> 00:04:05,286
Je veux juste l'enlacer.

66

00:04:09,749 --> 00:04:10,583
Vous voyez ?

67

00:04:12,877 --> 00:04:14,671
Ça a toujours été
un problème pour moi.

68

00:04:14,754 --> 00:04:16,965
Je m'implique dans la vie des autres.

69

00:04:17,715 --> 00:04:20,260
Ou je délire
sur un truc qui n'est pas encore arrivé.

70

00:04:20,385 --> 00:04:21,636
Ça pourrait ne pas arriver.

71

00:04:22,720 --> 00:04:25,348
Mais je m'inquiète. Je m'inquiète.

72

00:04:26,724 --> 00:04:27,725
Comme Tom Petty.

73

00:04:32,647 --> 00:04:33,481
Quel dommage.

74

00:04:37,694 --> 00:04:39,487
Ma journée se passe bien, mec.

75

00:04:39,570 --> 00:04:40,989
Comment se passe la vôtre ?

76

00:05:04,846 --> 00:05:05,972
Putain.

77

00:05:09,100 --> 00:05:09,976
Il est là ?

78

00:05:10,435 --> 00:05:12,770
- À ton avis ?
- Comment tu l'as fait sortir ?

79

00:05:13,313 --> 00:05:15,940
Wendy et toi n'êtes pas
les seuls que je connaisse.

80

00:05:16,816 --> 00:05:19,569
Tu ne t'es pas dit qu'on l'a mis à l'hosto
car il est malade,

81

00:05:19,652 --> 00:05:21,279
et qu'il doit aller mieux ?

82

00:05:21,362 --> 00:05:22,947
Tu te fous du monde.

83

00:05:23,031 --> 00:05:25,033
Tu l'as mis là-bas
car tu as eu honte

84

00:05:25,116 --> 00:05:28,036
à ta fête à la con
pour lécher les culs du Missouri ?

85

00:05:28,619 --> 00:05:30,079
Tu ne le connais pas comme nous.

86

00:05:30,163 --> 00:05:32,206
Je le connais depuis ses 19 ans, OK ?

87

00:05:32,290 --> 00:05:35,668
Pourquoi tu l'as mis à l'hôpital
alors qu'il te suppliait de pas le faire ?

88

00:05:35,752 --> 00:05:37,670
Tu me connais depuis mes 19 ans.

89

00:05:37,754 --> 00:05:40,089
Je dois m'attendre à ça aussi ?

90

00:05:40,173 --> 00:05:42,592
Quand il est comme ça,
il se blesse. OK ?

91

00:05:42,675 --> 00:05:44,302
Tu te mens à toi-même.

92

00:05:44,719 --> 00:05:47,138
Il y a d'autres façons de gérer ça.

93

00:05:47,263 --> 00:05:51,100
Il est malade. Comprends notre position.

94

00:05:51,184 --> 00:05:53,311
Il sait tout ce qu'on fait.

95

00:05:53,644 --> 00:05:54,812
Tu m'entends ?

96

00:05:55,980 --> 00:05:56,814
Salut.

97

00:05:59,817 --> 00:06:01,152
Bordel, mec.

98

00:06:01,235 --> 00:06:02,320
Comment tu te sens ?

99

00:06:02,403 --> 00:06:05,698
Comment je me sens ?
Comme si tu m'avais fait interner.

100

00:06:06,991 --> 00:06:08,409
C'est ce que je ressens.

101

00:06:10,078 --> 00:06:10,912
Salut.

102

00:06:11,704 --> 00:06:13,206

- Salut. Pourquoi tu...
- Ça va ?

103

00:06:13,289 --> 00:06:15,583

Oui, entre.
C'est climatisé. OK ?

104

00:06:15,666 --> 00:06:16,918

Dans une seconde.

105

00:06:17,001 --> 00:06:18,628

Je suis ravi qu'il soit là.

106

00:06:22,340 --> 00:06:24,634

Wendy et toi, allez vous faire foutre.

107

00:06:24,717 --> 00:06:26,969

Transmets-lui. C'est fini entre nous.

108

00:06:27,261 --> 00:06:30,723

Et je viens de dire à votre avocate
qu'elle peut aller se faire foutre aussi.

109

00:06:30,807 --> 00:06:32,350

C'est fini ces conneries.

110

00:06:32,433 --> 00:06:34,018

- Tu as parlé à Helen ?
- Attends...

111

00:06:34,102 --> 00:06:35,478

Tu lui as dit quoi ?

112

00:06:35,561 --> 00:06:36,979

Oui, je lui ai parlé.

113

00:06:38,523 --> 00:06:40,608

T'as pas le droit de me faire interner.

114

00:06:40,691 --> 00:06:45,279
Tu peux me faire beaucoup de choses,
mais pas m'enfermer dans un hôpital

115
00:06:45,363 --> 00:06:48,574
et me mettre sous calmant
comme un animal de zoo.

116
00:06:49,909 --> 00:06:52,161
Tu te rends compte de ce que tu fais ?

117
00:06:52,245 --> 00:06:57,041
Tu sais à quel point
tout ce que tu fais ici est anormal ?

118
00:06:57,250 --> 00:06:59,836
J'ai dû dire à une gamine de 16 ans

119
00:06:59,919 --> 00:07:03,047
que sa mère est l'avocate
d'un putain de cartel de la drogue.

120
00:07:03,131 --> 00:07:05,633
- Quoi ?
- Ce n'est absolument pas normal.

121
00:07:05,716 --> 00:07:07,718
Du calme. Tu as parlé à sa fille ?

122
00:07:08,344 --> 00:07:11,180
- Tu lui as parlé ?
- Oui, j'ai parlé à sa fille.

123
00:07:11,264 --> 00:07:14,100
- Trouve un endroit où l'emmener.
- J'ai parlé à sa fille,

124
00:07:14,183 --> 00:07:15,768
pour qui j'ai de la peine,

125
00:07:15,852 --> 00:07:18,354
car elle ignore dans quoi on l'embarque.

126

00:07:18,438 --> 00:07:21,732
- Non, tu ignores où tu t'es embarqué.
- Monte dans le camion !

127

00:07:21,816 --> 00:07:23,192
- Quoi ?
- Va avec Ruth.

128

00:07:23,276 --> 00:07:25,069
Elle va te tuer, putain.

129

00:07:25,153 --> 00:07:26,654
- Tu dois partir.
- Quoi ?

130

00:07:26,737 --> 00:07:27,655
Dégage d'ici.

131

00:07:27,738 --> 00:07:30,158
Monte dans la voiture, maintenant !

132

00:07:31,409 --> 00:07:32,785
C'est quoi, ce bordel ?

133

00:07:37,665 --> 00:07:38,749
Bon, dites-moi.

134

00:07:38,833 --> 00:07:41,294
L'hôpital a l'habitude
d'autoriser les patients psy

135

00:07:41,377 --> 00:07:43,796
à partir seuls en taxi à leur sortie ?

136

00:07:44,088 --> 00:07:45,047
Non, c'est vrai.

137

00:07:45,131 --> 00:07:47,633
Aucun membre de la famille,
aucune tutelle.

138

00:07:49,010 --> 00:07:49,844
Oh,

139

00:07:50,636 --> 00:07:51,512
écoutez,

140

00:07:52,430 --> 00:07:53,806
ne me parlez pas ainsi.

141

00:07:53,973 --> 00:07:56,684

Non.

Ne me parlez pas des droits des patients

142

00:07:56,767 --> 00:07:58,436
quand je sais tout sur...

143

00:08:00,605 --> 00:08:02,023
J'en ai fini avec vous.

144

00:08:08,613 --> 00:08:10,531
Désolée. Je ne t'ai pas entendue arriver.

145

00:08:10,615 --> 00:08:11,866
Non, je suis désolée.

146

00:08:12,200 --> 00:08:13,618
Tu dois savoir pour Ben.

147

00:08:14,035 --> 00:08:15,828
- Oui. Tu lui as parlé ?
- Non.

148

00:08:15,912 --> 00:08:17,371
Non, je ne sais rien.

149

00:08:17,622 --> 00:08:18,998
Et toi ?

150

00:08:19,415 --> 00:08:21,334
Pourquoi le juge a-t-il annulé l'ordre ?

151

00:08:21,417 --> 00:08:22,251
Je l'ignore.

152
00:08:24,128 --> 00:08:26,088
L'hôpital m'a dit
qu'ils l'avaient relâché.

153
00:08:26,172 --> 00:08:27,006
Et voilà.

154
00:08:27,089 --> 00:08:29,717
Je viens de les avoir.
Ils ne servent à rien.

155
00:08:29,800 --> 00:08:31,344
Oh, c'est Marty.

156
00:08:31,802 --> 00:08:32,637
Salut.

157
00:08:32,887 --> 00:08:35,640
Salut. Il a déconné avec Helen.

158
00:08:38,017 --> 00:08:39,727
Elle est juste là, en fait.

159
00:08:40,353 --> 00:08:41,812
Vraiment ? Eh bien...

160
00:08:42,522 --> 00:08:45,316
écoute, fais de ton mieux
pour ne pas réagir.

161
00:08:45,399 --> 00:08:46,359
Non.

162
00:08:46,984 --> 00:08:48,027
Non,

163
00:08:48,653 --> 00:08:50,905
elle n'en sait pas plus que nous.

164
00:08:51,155 --> 00:08:53,699
Ruth a demandé à Darlene
de le faire sortir,

165
00:08:53,783 --> 00:08:55,660
puis il est allé chez Helen,

166
00:08:55,743 --> 00:09:00,414
et apparemment, ils se sont disputés,
et il a tout dit à Erin.

167
00:09:00,831 --> 00:09:02,625
Je suis en route, chérie. OK ?

168
00:09:05,127 --> 00:09:06,003
OK.

169
00:09:06,087 --> 00:09:07,755
Comment se comporte-t-elle ?

170
00:09:07,838 --> 00:09:10,550
- Elle fait comme si de rien n'était ?
- Oui.

171
00:09:11,509 --> 00:09:15,096
J'ai tenté de les appeler,
et ils ne savent rien non plus.

172
00:09:15,221 --> 00:09:18,099
Tu peux dire à Helen
que j'étais chez Ruth,

173
00:09:18,224 --> 00:09:20,643
- et que personne ne s'y trouvait ?
- OK.

174
00:09:21,227 --> 00:09:22,812
J'ai dit à Ruth de le sortir de là,

175
00:09:22,895 --> 00:09:25,106
elle a dû l'emmener chez Darlene.
Je ne sais pas.

176

00:09:25,189 --> 00:09:26,065
OK.

177

00:09:27,608 --> 00:09:31,862
Bon, on se voit quand tu arrives.

178

00:09:31,946 --> 00:09:33,197
Oui, à tout de suite.

179

00:09:43,332 --> 00:09:45,668
- Marty est chez Ruth. Il n'y a personne.
- Je vois.

180

00:09:49,046 --> 00:09:50,298
Il est en route.

181

00:09:50,548 --> 00:09:51,382
Oh.

182

00:09:55,636 --> 00:09:57,346
Mon frère est très malade.

183

00:09:58,431 --> 00:09:59,307
Je sais.

184

00:10:00,141 --> 00:10:01,601
Ça doit être dur.

185

00:10:21,621 --> 00:10:23,914
Hé. Que se passe-t-il ?

186

00:10:24,123 --> 00:10:26,208
Vos parents font quoi dans la vie ?

187

00:10:26,917 --> 00:10:29,086
- Quoi ?
- Ils font quoi avec ma mère ?

188

00:10:30,421 --> 00:10:32,006
C'est leur avocate.

189

00:10:32,089 --> 00:10:34,800

Oui, et ils sont associés.
Que se passe-t-il ?

190

00:10:37,595 --> 00:10:39,930

Votre oncle vient de sortir
d'un asile ?

191

00:10:43,809 --> 00:10:45,227

De quoi tu parles ?

192

00:10:47,897 --> 00:10:49,315

Votre oncle est venu chez moi

193

00:10:49,398 --> 00:10:52,318

et m'a dit que ma mère
bossait pour un cartel mexicain.

194

00:10:53,277 --> 00:10:54,445

Alors ?

195

00:10:59,533 --> 00:11:00,576

C'est donc vrai.

196

00:11:02,495 --> 00:11:04,163

Bon sang, et vos parents ?

197

00:11:07,833 --> 00:11:10,169

Ils détiennent et gèrent
des sociétés écrans...

198

00:11:10,252 --> 00:11:11,462

Jonah, arrête.

199

00:11:16,634 --> 00:11:20,971

Écoute-moi bien si tu ne veux pas
que ta vie parte en fumée, OK ?

200

00:11:22,640 --> 00:11:23,974

N'en parle à personne.

201
00:11:25,059 --> 00:11:27,812
Crois-moi. C'est pas ce que tu veux.

202
00:11:28,521 --> 00:11:31,315
Tu ne peux en parler à personne.

203
00:11:32,316 --> 00:11:34,276
Et si tu as besoin de parler,

204
00:11:34,819 --> 00:11:36,654
- viens nous voir.
- Mais seulement nous.

205
00:11:37,446 --> 00:11:38,698
C'est comme ça.

206
00:12:29,915 --> 00:12:31,459
Merci de faire ça.

207
00:12:31,625 --> 00:12:34,086
On doit juste le cacher assez longtemps

208
00:12:34,170 --> 00:12:35,963
pour que ça se calme.

209
00:12:36,714 --> 00:12:40,217
- Tout ira bien pour lui ici.
- Je dois retourner au casino,

210
00:12:40,301 --> 00:12:41,677
histoire de donner le change.

211
00:12:41,761 --> 00:12:45,598
On va tout préparer,
l'argent et les passeports.

212
00:12:46,098 --> 00:12:47,266
Je quitterai pas le pays.

213
00:12:47,349 --> 00:12:49,226
Tu quitteras ce putain de pays

214
00:12:49,310 --> 00:12:52,730
si je te demande de le faire, OK ?

215
00:12:56,400 --> 00:12:57,234
Désolée.

216
00:13:01,030 --> 00:13:01,989
C'est rien.

217
00:13:02,281 --> 00:13:03,991
On se calme.

218
00:13:05,117 --> 00:13:08,037
Il est en sécurité ici avec nous,

219
00:13:08,329 --> 00:13:10,122
aussi longtemps qu'il le faut.

220
00:13:11,582 --> 00:13:13,459
Viens avec moi, Benjamin.

221
00:13:13,542 --> 00:13:15,336
Je vais te chercher un verre.

222
00:13:28,224 --> 00:13:29,475
Merci pour ça.

223
00:13:36,315 --> 00:13:37,775
Il a l'air gentil.

224
00:13:40,778 --> 00:13:41,779
Il l'est.

225
00:13:43,823 --> 00:13:45,658
Des gens essaient de le tuer.

226
00:13:46,742 --> 00:13:49,912
Tout part en couille dans sa vie.

227

00:13:52,915 --> 00:13:55,167
Je commence à croire
qu'on est de la même famille.

228

00:13:58,337 --> 00:14:00,172
Je comprends, mais...

229

00:14:02,508 --> 00:14:04,343
Je parle à mon père défunt,

230

00:14:04,426 --> 00:14:06,971
et je suis amoureux d'une femme
qui parle à son mari mort

231

00:14:07,054 --> 00:14:09,431
et est assez vieille
pour être ma grand-mère, donc...

232

00:14:11,225 --> 00:14:12,560
C'est quoi, la folie ?

233

00:14:13,727 --> 00:14:14,770
Amoureux ?

234

00:14:16,689 --> 00:14:17,648
Ouais.

235

00:14:18,983 --> 00:14:20,651
Tu as le droit de l'aimer.

236

00:14:24,029 --> 00:14:26,407
Je n'ai pas dit que je l'aimais.

237

00:14:31,579 --> 00:14:33,289
D'accord.

238

00:14:44,341 --> 00:14:46,260
Tu es sûr que ça ira ?

239

00:14:47,219 --> 00:14:49,138
- Quoi, qu'il soit là ?
- Oui.

240

00:14:49,513 --> 00:14:53,309
- Oui, c'est bon. Elle t'aime bien.
- Pourquoi ?

241

00:14:55,019 --> 00:14:56,270
Car je t'aime bien.

242

00:15:02,443 --> 00:15:03,694
Ça va aller.

243

00:15:17,249 --> 00:15:21,295
- On peut t'appeler s'il vient.
- Ça ne me dérange pas d'attendre.

244

00:15:30,220 --> 00:15:32,348
Tu n'as pas faim ?

245

00:15:32,431 --> 00:15:34,433
Ça va. Arrêtons tout ça.

246

00:15:35,392 --> 00:15:36,602
Il est où, putain ?

247

00:15:40,022 --> 00:15:41,023
Je suis désolée.

248

00:15:43,025 --> 00:15:47,363
La bonne nouvelle, c'est qu'il est fou.

249

00:15:47,988 --> 00:15:50,574
Je peux dire à Erin
qu'il est très malade.

250

00:15:50,658 --> 00:15:52,910
- Qu'il est...
- Je l'ai déjà fait.

251

00:15:53,243 --> 00:15:55,788
- Elle ne m'a pas crue.
- Je la convainurai.

252

00:15:56,121 --> 00:15:59,667
J'ai un tas d'histoires, crois-moi,
puis je le trouverai,

253

00:15:59,750 --> 00:16:02,544
et je lui ferai quitter le pays.
Il disparaîtra.

254

00:16:02,920 --> 00:16:04,672
Tu n'auras plus jamais à penser à lui.

255

00:16:05,631 --> 00:16:06,799
Je t'en prie...

256

00:16:09,426 --> 00:16:10,344
On doit parler.

257

00:16:11,345 --> 00:16:14,181
J'ai réfléchi à ce que tu as dit. Tu mens.

258

00:16:14,264 --> 00:16:15,641
- Erin.
- Te fatigue pas.

259

00:16:16,266 --> 00:16:18,769
Erin, tu dois comprendre.

260

00:16:18,894 --> 00:16:21,981
Mon frère a inventé des trucs pareils
toute sa vie.

261

00:16:22,398 --> 00:16:23,440
Retournons à la maison.

262

00:16:23,524 --> 00:16:25,442
Ils devraient participer, non ?

263

00:16:25,526 --> 00:16:28,362
Erin, chérie, regarde-moi. Regarde-moi.

264

00:16:31,240 --> 00:16:36,870

Ta mère n'est pas une criminelle.
Ou l'avocate d'un trafiquant de drogue.

265

00:16:37,579 --> 00:16:39,873
On n'est pas des criminels.

266

00:16:40,374 --> 00:16:41,917
Réfléchis. C'est dingue.

267

00:16:42,001 --> 00:16:42,835
Maman.

268

00:16:52,845 --> 00:16:53,679
Je...

269

00:16:54,930 --> 00:16:56,473
Je ne te connais même pas.

270

00:16:57,474 --> 00:16:59,184
Et je ne peux pas être près de toi.

271

00:16:59,309 --> 00:17:02,730
Je vais récupérer mes affaires
dans cette maison débile et je rentre.

272

00:17:11,113 --> 00:17:12,197
Elle va se calmer.

273

00:17:16,243 --> 00:17:17,077
Oui.

274

00:17:18,537 --> 00:17:20,039
On peut lui parler...

275

00:17:21,540 --> 00:17:23,584
et on se chargera de Ben.

276

00:17:24,001 --> 00:17:26,587
Je t'en prie, laisse-nous régler ça.

277

00:17:28,047 --> 00:17:31,550

Il y a eu beaucoup à régler récemment,
non ? Pour vous deux.

278

00:17:33,927 --> 00:17:38,432
Et je comprends que c'est trop demander
de neutraliser vous-même ce problème,

279

00:17:38,849 --> 00:17:42,144
mais je pense qu'on est tous d'accord
que cette situation

280

00:17:42,936 --> 00:17:44,980
révèle des vulnérabilités inacceptables.

281

00:17:48,817 --> 00:17:50,819
Et je vais devoir arranger ça.

282

00:18:02,998 --> 00:18:05,042
Vous pouvez nous laisser seuls un moment ?

283

00:18:07,836 --> 00:18:08,670
Non.

284

00:18:12,549 --> 00:18:13,759
- Non ?
- Non.

285

00:18:25,729 --> 00:18:26,605
Où est Ben ?

286

00:18:29,525 --> 00:18:30,526
Il est avec Ruth.

287

00:18:33,195 --> 00:18:34,655
Quelqu'un doit le surveiller.

288

00:18:34,738 --> 00:18:36,448
- Je peux le faire.
- Non. Impossible.

289

00:18:36,532 --> 00:18:37,950
Tu ne peux pas aider ainsi.

290

00:18:41,120 --> 00:18:42,579
Pourquoi on ne part pas tous ?

291

00:18:44,832 --> 00:18:47,459
On peut redémarrer à zéro
dans un lieu sûr.

292

00:18:49,586 --> 00:18:51,922
C'est facile avec les comptes
que j'ai mis en place.

293

00:18:52,005 --> 00:18:53,799
Un remplaçant peut tout gérer,

294

00:18:53,882 --> 00:18:55,968
et on peut emmener Ben et Ruth avec nous.

295

00:18:56,510 --> 00:18:59,805
Jonah, on ne peut pas faire ça.

296

00:19:03,934 --> 00:19:07,020
On doit sortir l'argent du mausolée,
préparer les documents pour Ben.

297

00:19:07,104 --> 00:19:09,022
Tu dois faire réintégrer l'agent Miller.

298

00:19:09,106 --> 00:19:11,024
- J'y travaille.
- Dépêche-toi.

299

00:19:12,526 --> 00:19:15,779
- Il faudra lui faire quitter le pays.
- Pourquoi ?

300

00:19:16,405 --> 00:19:18,073
Juste parce qu'il l'a dit à Erin ?

301

00:19:19,783 --> 00:19:21,451
Erin ira bien.

302
00:19:22,035 --> 00:19:22,995
On va bien.

303
00:19:23,120 --> 00:19:24,288
Il a merdé.

304
00:19:24,371 --> 00:19:25,914
- Wendy...
- Non, vraiment.

305
00:19:27,082 --> 00:19:31,712
Et vous savez tous deux
qu'on ne peut pas merder comme ça.

306
00:19:38,135 --> 00:19:40,512
Helen en parlera à Navarro.
Elle le fera.

307
00:19:42,723 --> 00:19:45,392
Il doit savoir
qu'on a plus de valeur qu'elle.

308
00:20:09,166 --> 00:20:11,210
J'aime ta copine. Elle est cool.

309
00:20:13,086 --> 00:20:13,921
Cool.

310
00:20:22,763 --> 00:20:24,223
Ruth est très en colère.

311
00:20:27,267 --> 00:20:29,269
Elle a juste peur. Tu sais ?

312
00:20:29,353 --> 00:20:31,480
Elle travaille pour des méchants.

313
00:20:38,237 --> 00:20:40,489
J'ai l'impression d'avoir bien merdé.

314
00:20:40,906 --> 00:20:44,660

Elle a pris un fusil à pompe
avant qu'on quitte la maison.

315

00:20:46,328 --> 00:20:47,412
Non, écoute,

316

00:20:49,039 --> 00:20:52,751
je n'ai jamais vu Ruth amoureuse avant,

317

00:20:52,834 --> 00:20:55,462
et je l'ai connue toute ma vie.

318

00:20:55,712 --> 00:20:56,546
Donc...

319

00:20:57,673 --> 00:20:58,507
Tu...

320

00:20:59,841 --> 00:21:01,843
Tu en es sûr ?

321

00:21:04,763 --> 00:21:07,641
Peu importe ce que j'en pense.

322

00:21:07,724 --> 00:21:09,142
T'en penses quoi ?

323

00:21:11,645 --> 00:21:12,771
Je l'aime.

324

00:21:19,111 --> 00:21:20,737
Elle est incomparable.

325

00:21:25,450 --> 00:21:26,285
C'est vrai.

326

00:21:34,876 --> 00:21:36,003
Tu crois que je devrais..

327

00:21:40,799 --> 00:21:44,761
Je devrais aller lui dire

que je sais à quel point je suis stupide ?

328

00:21:45,262 --> 00:21:46,096
Non.

329

00:21:52,811 --> 00:21:53,812
Je pourrais...

330

00:21:54,187 --> 00:21:55,564
appeler Helen.

331

00:21:56,982 --> 00:21:59,985
Écoute, je ne pense pas
qu'elle t'aurait amené ici

332

00:22:00,068 --> 00:22:02,738
en te disant de rester là
si elle voulait que tu partes.

333

00:22:03,113 --> 00:22:03,947
C'est vrai.

334

00:22:08,160 --> 00:22:09,578
Alors je devrais rester.

335

00:22:11,038 --> 00:22:11,913
Oui.

336

00:22:13,332 --> 00:22:14,166
D'accord.

337

00:22:16,835 --> 00:22:17,669
Tu es sûr ?

338

00:22:19,463 --> 00:22:20,297
Oui.

339

00:23:11,473 --> 00:23:13,100
Oui, je comprends.

340

00:23:13,183 --> 00:23:15,977

Un dernier effort aujourd'hui,

341

00:23:16,228 --> 00:23:17,437
300 000 \$.

342

00:23:17,521 --> 00:23:19,439
- Mais tu m'as dit de me calmer.
- Oui.

343

00:23:19,523 --> 00:23:21,691
Aujourd'hui est un jour nouveau.

344

00:23:22,943 --> 00:23:25,362
C'est pas un problème de liquidités, si ?

345

00:23:25,445 --> 00:23:26,613
Si, en fait.

346

00:23:26,696 --> 00:23:28,698
Je m'inquiète juste pour le FBI.

347

00:23:28,782 --> 00:23:29,950
- Car...
- C'est bon, oui.

348

00:23:30,033 --> 00:23:31,618
il y a un problème avec l'argent...

349

00:23:31,701 --> 00:23:35,997
Il n'y a pas aucun souci. Vraiment.
Il me faut entre 250 000 et 300 000 \$.

350

00:23:36,081 --> 00:23:37,457
Fais-le pour moi. Tu peux,

351

00:23:37,541 --> 00:23:40,043
je t'ai vu à l'œuvre.
Fais-le aujourd'hui. Merci.

352

00:23:46,091 --> 00:23:47,092
Merde.

353

00:23:51,388 --> 00:23:52,389
Craps, deux.

354

00:24:12,367 --> 00:24:13,410
Merci.

355

00:24:14,202 --> 00:24:15,787
Bonjour, M. Dermody.

356

00:25:05,587 --> 00:25:06,421
Oui ?

357

00:25:08,507 --> 00:25:10,592
Elle sait que quelque chose cloche.

358

00:25:10,675 --> 00:25:12,052
Je ne peux plus le faire.

359

00:25:12,135 --> 00:25:14,471
Je ne peux pas.
Les hormones, peut-être.

360

00:25:14,554 --> 00:25:17,098
- Je ne sais pas si c'est la grossesse.
- Bon sang.

361

00:25:17,182 --> 00:25:19,351
Je sais.
Je pensais aussi que ça serait facile.

362

00:25:19,434 --> 00:25:21,728
Perds un peu d'argent.
Personne le saura,

363

00:25:21,811 --> 00:25:24,105
car c'est des paris. Tout le monde perd.

364

00:25:24,189 --> 00:25:26,650
- Putain.
- Inutile de me parler comme ça.

365

00:25:26,733 --> 00:25:28,860
Qu'est-ce que tu fous ?

366

00:25:31,154 --> 00:25:32,989
Tu ne peux pas être ici.

367

00:25:33,073 --> 00:25:35,033
J'essaie de trouver ce que je peux faire

368

00:25:35,116 --> 00:25:36,701
- pour arranger les choses.
- Merde.

369

00:25:36,785 --> 00:25:38,119
De quoi tu parles ?

370

00:25:38,203 --> 00:25:39,955
Tiens-t'en au plan, putain.

371

00:25:40,664 --> 00:25:41,706
Tu jures encore.

372

00:25:42,082 --> 00:25:43,833
Je suis désolé, Ruth.

373

00:25:44,709 --> 00:25:45,544
Je t'aime.

374

00:25:46,294 --> 00:25:48,630
Je voulais pas te blesser
ou faire des conneries.

375

00:25:48,922 --> 00:25:50,173
Tu ne peux pas être ici.

376

00:25:50,257 --> 00:25:51,216
Tout va bien.

377

00:25:51,299 --> 00:25:52,801
Non, tout ne va pas bien.

378

00:25:52,968 --> 00:25:55,512
Nelson est en bas.
Allez, viens avec moi.

379
00:25:58,682 --> 00:25:59,558
Allez.

380
00:26:00,225 --> 00:26:01,560
Va avec lui.

381
00:26:02,644 --> 00:26:05,146
Fais ce qu'il te dit, putain.

382
00:26:10,026 --> 00:26:11,319
Je t'aime aussi.

383
00:26:13,488 --> 00:26:14,322
Vraiment.

384
00:26:48,815 --> 00:26:52,068
Oui, je comprends. Loue une voiture
et rejoins-nous au kilomètre 18.

385
00:26:52,152 --> 00:26:53,778
Dis-lui que je suis désolé.

386
00:26:54,946 --> 00:26:57,407
Je voulais m'excuser auprès de Ruth.
Désolé.

387
00:26:57,782 --> 00:26:59,034
Oui, d'accord.

388
00:26:59,117 --> 00:27:02,162
Et Ben dit qu'il est désolé. D'accord ?

389
00:27:03,371 --> 00:27:04,956
Oui. Au revoir.

390
00:27:06,541 --> 00:27:07,667
Elle était fâchée ?

391

00:27:08,710 --> 00:27:09,794
À ton avis ?

392

00:27:20,722 --> 00:27:22,599
Tu es sûr que je ne peux pas régler ça ?

393

00:27:35,612 --> 00:27:36,446
D'accord.

394

00:27:47,123 --> 00:27:49,042
Tu m'as beaucoup appris au fil des ans.

395

00:27:52,879 --> 00:27:53,797
Mais non.

396

00:27:55,632 --> 00:27:58,259
Je t'ai appelé le soir
où Bush a été réélu.

397

00:27:59,844 --> 00:28:04,432
Je paniquais, car j'avais pas déclaré
mes impôts depuis neuf ans.

398

00:28:07,227 --> 00:28:09,479
C'est le soir
où je t'ai tout appris sur Internet.

399

00:28:09,938 --> 00:28:11,690
Et sur TurboTax.

400

00:28:14,317 --> 00:28:16,236
Tu voulais pas
que je fasse ta déclaration.

401

00:28:18,363 --> 00:28:23,827
Et l'année où je t'ai parlé de TurboTax,
tu n'as pas été audité ? Donc, tu sais...

402

00:28:25,870 --> 00:28:26,996
Enfin, c'est...

403

00:28:30,959 --> 00:28:34,254
Si tu me laisses une chance,
je peux tout arranger.

404

00:28:40,552 --> 00:28:42,137
Ben, je...

405

00:28:43,138 --> 00:28:43,972
Écoute.

406

00:28:56,651 --> 00:28:59,654
J'ai pris une décision
il y a quelques années.

407

00:29:01,489 --> 00:29:05,160
Et ça a créé une situation difficile

408

00:29:05,243 --> 00:29:06,494
pour ma famille.

409

00:29:06,828 --> 00:29:07,746
Je le regrette.

410

00:29:12,417 --> 00:29:14,586
Les gens à qui on a affaire

411

00:29:15,336 --> 00:29:17,172
ne se soucient que d'une chose.

412

00:29:17,422 --> 00:29:18,506
L'argent.

413

00:29:20,008 --> 00:29:22,302
Helen te fera tuer.

414

00:29:22,552 --> 00:29:25,180
Elle fera tuer toute notre famille.

415

00:29:26,306 --> 00:29:27,974
C'est pour ça qu'on fait ça.

416

00:29:44,824 --> 00:29:45,658
Salut.

417
00:29:46,618 --> 00:29:48,036
Je suis vraiment désolé.

418
00:29:48,369 --> 00:29:49,704
Monte dans la voiture.

419
00:29:52,749 --> 00:29:54,667
J'amène ça à Kansas City.

420
00:29:54,834 --> 00:29:56,336
J'achèterai un prépayé plus tard.

421
00:29:57,295 --> 00:29:58,671
Vous allez vers où ?

422
00:30:01,299 --> 00:30:03,384
Je ne sais pas. À l'est, j'imagine.

423
00:30:05,011 --> 00:30:05,970
Je t'appellerai.

424
00:30:08,723 --> 00:30:09,557
D'accord.

425
00:30:10,433 --> 00:30:12,352
- Je suis vraiment désolé.
- Non.

426
00:30:24,531 --> 00:30:26,533
Désolé d'avoir ruiné ta fête.

427
00:30:27,617 --> 00:30:28,535
Moi aussi.

428
00:30:29,911 --> 00:30:31,704
Tu te remets à la politique.

429
00:30:33,122 --> 00:30:35,500

J'ai toujours pensé
que tu aurais dû y rester.

430

00:30:36,167 --> 00:30:37,919
Tu aurais été quelqu'un d'important.

431

00:30:39,671 --> 00:30:41,256
Je peux toujours l'être.

432

00:30:43,466 --> 00:30:45,218
Tu peux toujours l'être.

433

00:30:46,219 --> 00:30:47,387
On est en Amérique.

434

00:31:04,320 --> 00:31:05,655
Où je peux t'emmener ?

435

00:31:08,658 --> 00:31:10,034
Où tu pourras rester

436

00:31:10,118 --> 00:31:11,327
pour aller mieux ?

437

00:31:59,334 --> 00:32:01,294
Où que j'aille, je suis là.

438

00:32:06,049 --> 00:32:08,092
Il doit bien y avoir un endroit.

439

00:32:20,396 --> 00:32:21,731
Comment c'est arrivé ?

440

00:32:24,400 --> 00:32:25,234
Eh bien...

441

00:32:30,114 --> 00:32:32,325
Tu ne peux pas t'attaquer aux enfants

442

00:32:33,326 --> 00:32:34,494
de gens puissants.

443

00:32:36,245 --> 00:32:39,457
La plupart du temps,
on ne touche pas aux enfants,

444

00:32:39,540 --> 00:32:41,084
mais les gens puissants...

445

00:32:42,085 --> 00:32:43,544
Ils le prennent vraiment mal.

446

00:32:45,588 --> 00:32:46,422
OK.

447

00:32:48,424 --> 00:32:49,258
D'accord.

448

00:32:50,134 --> 00:32:50,969
Mais...

449

00:32:53,012 --> 00:32:54,305
Enfin, comment nous,

450

00:32:55,223 --> 00:32:56,641
on en est arrivés là ?

451

00:32:58,309 --> 00:33:00,019
Comment en es-tu arrivée là ?

452

00:33:04,732 --> 00:33:06,109
Et tu ne crois pas

453

00:33:07,026 --> 00:33:10,279
que sa fille aurait fini par comprendre ?

454

00:33:10,363 --> 00:33:12,532
Non.

455

00:33:13,741 --> 00:33:14,784
Je ne crois pas.

456
00:33:16,327 --> 00:33:18,287
Et je ne lui dirai jamais

457
00:33:20,623 --> 00:33:22,208
que je pense ça d'elle,

458
00:33:22,291 --> 00:33:24,502
mais Helen est terrifiante,

459
00:33:27,839 --> 00:33:29,549
et plus intelligente que moi.

460
00:33:37,140 --> 00:33:38,808
J'ai entendu un grognement ?

461
00:33:44,147 --> 00:33:45,273
Non.

462
00:33:49,110 --> 00:33:51,904
Tu la crois vraiment
plus intelligente que toi ?

463
00:33:52,613 --> 00:33:53,448
Non.

464
00:34:12,133 --> 00:34:13,092
Pourquoi faire ça ?

465
00:34:16,804 --> 00:34:17,930
Je te l'ai dit.

466
00:34:18,639 --> 00:34:19,640
Pas vraiment.

467
00:34:21,768 --> 00:34:24,103
Car lutter pour ta vie fait paraître

468
00:34:24,187 --> 00:34:26,355
tous les trucs que tu as faits avant

469

00:34:28,232 --> 00:34:29,650
extrêmement ennuyeux.

470

00:34:36,199 --> 00:34:37,533
Tu dois être fatiguée.

471

00:34:42,038 --> 00:34:43,372
On pourrait le croire.

472

00:34:49,212 --> 00:34:50,838
Il va lui arriver un truc ?

473

00:34:53,424 --> 00:34:54,509
Dis-moi la vérité.

474

00:34:57,136 --> 00:34:59,305
C'est pour ça
que maman l'a emmené au loin.

475

00:34:59,514 --> 00:35:00,973
Pour qu'il ne lui arrive rien.

476

00:35:03,017 --> 00:35:04,185
Où va-t-elle ?

477

00:35:04,268 --> 00:35:05,478
En lieu sûr.

478

00:35:05,812 --> 00:35:08,648
Vous avez juste à vous détendre
et à dormir.

479

00:35:08,773 --> 00:35:11,859
Je dois amener le téléphone de maman
à Kansas City.

480

00:35:12,819 --> 00:35:15,363
Je le ferai. Tu as assez de trucs à gérer.

481

00:35:16,322 --> 00:35:20,451
- C'est bien trop dangereux.
- Plus dangereux que tout le reste ?

482
00:35:52,150 --> 00:35:53,818
Il n'est pas là, putain !

483
00:35:58,030 --> 00:36:00,408
Je voulais te parler de mon père.

484
00:36:02,243 --> 00:36:05,496
Il a souffert à la fin,
quand tu lui as tiré dessus ?

485
00:37:27,245 --> 00:37:30,206
Bonjour.
On n'a pas le droit de dormir ici ?

486
00:37:30,289 --> 00:37:31,916
Je pensais qu'on pouvait, désolée.

487
00:37:31,999 --> 00:37:32,917
Non, c'est bon.

488
00:37:33,960 --> 00:37:35,294
Je suis ici pour votre ami.

489
00:37:39,006 --> 00:37:40,049
C'est mon frère.

490
00:37:42,385 --> 00:37:44,720
On nous a signalé
que votre frère était en danger.

491
00:37:45,638 --> 00:37:50,476
On le recherche, apparemment.
Omar Navarro voudrait sa mort.

492
00:37:50,851 --> 00:37:52,061
C'est vrai ?

493
00:37:55,481 --> 00:37:56,315
Non.

494

00:37:56,857 --> 00:37:57,858
Mon Dieu, non.

495
00:37:58,317 --> 00:38:00,695
Mon frère est malade. Il est...

496
00:38:02,947 --> 00:38:03,990
Il est malade mental.

497
00:38:04,073 --> 00:38:05,992
On vient de sortir de l'hôpital,

498
00:38:06,075 --> 00:38:08,369
et on écoutait juste une histoire

499
00:38:08,452 --> 00:38:10,329
sur Omar Navarro à la radio.

500
00:38:10,413 --> 00:38:13,165
Donc ce n'est qu'un énorme malentendu.

501
00:38:15,918 --> 00:38:18,671
Sortez tous les deux du véhicule,
je vous prie.

502
00:38:18,754 --> 00:38:21,966
Peut-on... ne pas compliquer les choses,
je vous prie ?

503
00:38:22,049 --> 00:38:23,551
Sortez du véhicule.

504
00:38:25,219 --> 00:38:26,971
Je vais vous poser quelques questions.

505
00:38:27,596 --> 00:38:29,557
Puis on fouillera votre voiture.

506
00:38:29,640 --> 00:38:31,726
D'accord, on peut...

507

00:38:32,351 --> 00:38:34,895
On peut sortir du véhicule,
mais vous savez,

508

00:38:35,146 --> 00:38:39,025
les lois de perquisition et de saisie
disent qu'on n'a pas à vous répondre

509

00:38:39,108 --> 00:38:41,986
et si vous voulez fouiller ce véhicule,
il vous faut un mandat.

510

00:38:42,778 --> 00:38:46,324
Et ce serait une perte de temps
et de ressources.

511

00:38:46,407 --> 00:38:49,243
Et un week-end, en plus,
juste par votre faute ?

512

00:38:49,327 --> 00:38:51,787
Et je serais curieuse de savoir

513

00:38:51,871 --> 00:38:55,583
ce que vous citerez
comme cause de ce mandat.

514

00:38:56,250 --> 00:39:00,838
Les inepties que mon frère,
qui vient de sortir de l'asile, au fait,

515

00:39:00,921 --> 00:39:03,382
vient de raconter à un vagabond
sur un parking ?

516

00:39:04,633 --> 00:39:05,468
Donc...

517

00:39:07,720 --> 00:39:10,473
on ne peut pas laisser tomber ?
Je vous prie ?

518

00:39:11,015 --> 00:39:15,353

Et vous pourrez focaliser
vos bonnes intentions ailleurs.

519

00:39:18,230 --> 00:39:19,190
Vous êtes avocate ?

520

00:39:20,358 --> 00:39:21,192
Non.

521

00:39:27,323 --> 00:39:29,617
On a votre plaque d'immatriculation,

522

00:39:31,827 --> 00:39:33,537
donc faites très attention.

523

00:39:35,998 --> 00:39:36,957
Merci beaucoup.

524

00:39:48,052 --> 00:39:49,428
Bon sang.

525

00:39:51,722 --> 00:39:53,265
Tu essaies de faire quoi ?

526

00:39:53,349 --> 00:39:55,851
Tu ferais quoi à ma place ? Hein ?

527

00:39:55,935 --> 00:39:57,395
Tu n'es qu'un gros bébé.

528

00:39:57,478 --> 00:39:59,397
Tu me donnes envie de boire
à 7 h du matin.

529

00:39:59,522 --> 00:40:00,815
Tu me donnes envie de boire.

530

00:40:01,148 --> 00:40:02,733
- Pardon.
- Tais-toi.

531

00:40:04,402 --> 00:40:06,529
Tais-toi jusqu'à la fin du voyage.

532
00:40:10,032 --> 00:40:12,618
- On va où ?
- C'est pas vrai !

533
00:40:13,035 --> 00:40:14,537
Bon sang.

534
00:40:20,376 --> 00:40:22,211
IPHONE DE WENDY

535
00:40:22,336 --> 00:40:25,840
Je ne sais que te dire. Elle rencontre
des donateurs à Kansas City.

536
00:40:26,257 --> 00:40:29,093
Tout d'abord,
votre fondation est au point mort.

537
00:40:29,510 --> 00:40:32,012
Les complications font fuir les donateurs.

538
00:40:33,347 --> 00:40:35,057
Qu'attends-tu de moi, exactement ?

539
00:40:35,349 --> 00:40:39,478
On sait tous deux que ton beau-frère
est un danger pour l'organisation.

540
00:40:39,979 --> 00:40:43,232
Je ne suis pas d'accord. Il ne l'est pas.
Pas quand il prend ses médicaments,

541
00:40:43,315 --> 00:40:45,568
- et je lui ai parlé...
- Non.

542
00:40:46,735 --> 00:40:47,945
Désolée d'être si directe,

543

00:40:48,946 --> 00:40:52,616
mais la maladie mentale n'a pas sa place
dans notre domaine.

544

00:40:53,951 --> 00:40:55,995
Nous ne sommes pas progressistes.

545

00:40:56,078 --> 00:40:58,414
Nous sommes très conservateurs.

546

00:40:59,790 --> 00:41:00,791
Bonne chance.

547

00:41:16,724 --> 00:41:18,392
Ruth, je dois te parler.

548

00:41:19,977 --> 00:41:20,811
Quoi ?

549

00:41:21,103 --> 00:41:23,355
Marty m'a demandé
de perdre plus d'argent,

550

00:41:23,439 --> 00:41:26,150
et je ne peux pas.
La dame du FBI me surveille.

551

00:41:26,233 --> 00:41:27,985
Si je continue à perdre...

552

00:41:28,068 --> 00:41:31,197
Sam, fais-le, bordel.

553

00:41:31,280 --> 00:41:34,950
Peu importe ce que Marty t'a demandé,
fais-le, putain,

554

00:41:35,034 --> 00:41:37,286
et je ne veux plus en entendre parler.

555

00:41:38,412 --> 00:41:40,831
Tu ne saisis pas le stress que je subis.

556

00:41:40,915 --> 00:41:43,501
Sam, je m'en contrefous totalement !

557

00:41:52,510 --> 00:41:56,013
Car elle me hait. C'est ce que tu veux ?
Car elle préfère être avec toi ?

558

00:41:56,347 --> 00:41:59,141
Car venir ici était une mauvaise idée ?
Qu'attends-tu de moi ?

559

00:41:59,225 --> 00:42:02,061
Tu as nos deux enfants.
Tu gagnes. Félicitations.

560

00:42:02,144 --> 00:42:02,978
Connard.

561

00:42:09,944 --> 00:42:12,613
Elle ne pourra jamais
garder ça secret toute sa vie.

562

00:42:12,696 --> 00:42:14,782
Après de son père, de son frère...

563

00:42:18,369 --> 00:42:20,579
J'aurais aimé qu'il ne lui dise rien.

564

00:42:21,539 --> 00:42:22,665
Mais pour être claire...

565

00:42:23,749 --> 00:42:26,252
Ben ne doit pas mourir
à cause de ce qu'il a dit à Erin.

566

00:42:26,335 --> 00:42:29,922
Il doit mourir
car il en parlera à d'autres gens.

567

00:42:37,346 --> 00:42:39,265
Vraiment désolé pour tout ça.

568

00:42:39,431 --> 00:42:43,519

Je m'en fiche.

Elle ne me fera plus jamais confiance.

569

00:42:47,106 --> 00:42:48,357

On pensait ça aussi.

570

00:42:49,525 --> 00:42:52,903

- Tes enfants sont différents.

- En quoi ?

571

00:42:53,404 --> 00:42:54,655

Ils ont toujours su.

572

00:42:55,489 --> 00:42:59,076

Non. Wendy leur a dit à notre arrivée ici.

573

00:42:59,535 --> 00:43:01,620

J'aurais fait différemment, mais...

574

00:43:02,496 --> 00:43:03,330

oui.

575

00:43:06,458 --> 00:43:07,668

Tu vas la récupérer.

576

00:43:09,253 --> 00:43:12,881

Je sais que ça n'en a pas l'air,
mais ça viendra.

577

00:43:18,512 --> 00:43:21,181

Peu importe,

tu sais ce qui doit se passer.

578

00:43:22,933 --> 00:43:24,476

Et si ça n'arrive pas,

579

00:43:26,145 --> 00:43:27,688

tu sais ce qui se passera.

580

00:43:39,825 --> 00:43:40,659
Oui ?

581
00:43:42,620 --> 00:43:44,705
Je voulais m'excuser.

582
00:43:49,126 --> 00:43:49,960
D'accord.

583
00:43:50,210 --> 00:43:51,587
On doit arranger ça.

584
00:43:53,380 --> 00:43:56,258
Je veux que tu saches
que je n'ai jamais voulu blesser ta fille,

585
00:43:56,925 --> 00:44:00,054
mais l'hôpital ne me convient pas du tout.

586
00:44:01,013 --> 00:44:03,307
C'est bon. Je comprends.

587
00:44:04,141 --> 00:44:04,975
Où es-tu ?

588
00:44:05,434 --> 00:44:08,187
Je peux venir te chercher
et on va régler ça.

589
00:44:10,564 --> 00:44:11,732
À qui tu parlais ?

590
00:44:12,316 --> 00:44:13,150
À Helen.

591
00:44:14,693 --> 00:44:16,987
C'est quoi ton problème ?

592
00:44:17,071 --> 00:44:19,990
Tu veux te faire tuer ?
Ainsi que notre famille ?

593

00:44:20,616 --> 00:44:23,410
Si tu veux te faire tuer,
cours dans la rue !

594

00:44:23,702 --> 00:44:25,245
Tu comprends ?

595

00:44:25,954 --> 00:44:28,707
Je sais que j'ai merdé.
J'essaie de réparer ça.

596

00:44:29,124 --> 00:44:32,127
Si elle n'obtient pas ce qu'elle veut,
elle tuera mes enfants !

597

00:44:33,295 --> 00:44:34,797
Ce n'est pas un jeu.

598

00:44:35,798 --> 00:44:40,219
C'est la réalité.
La réalité. Monte dans la voiture !

599

00:44:42,346 --> 00:44:43,847
Monte dans la voiture !

600

00:44:49,561 --> 00:44:51,021
MARCHÉ ROUTIER D'AMY

601

00:44:51,105 --> 00:44:52,064
Allez, bordel !

602

00:44:52,773 --> 00:44:54,149
Monte dans la voiture.

603

00:45:03,242 --> 00:45:06,954
C'était ton beau-frère.
Tu dois me dire où ils sont.

604

00:45:24,221 --> 00:45:25,097
Où es-tu ?

605

00:45:25,180 --> 00:45:26,348
C'est un cauchemar.

606

00:45:27,433 --> 00:45:29,059
Je l'emmène où, bon sang ?

607

00:45:29,143 --> 00:45:31,270
Qu'est-ce que je fous ?
Il ne comprend pas.

608

00:45:31,353 --> 00:45:33,439
Il ne comprend vraiment pas.

609

00:45:33,647 --> 00:45:36,817
- Tu peux me dire où tu es ?
- Ça change quoi ?

610

00:45:36,900 --> 00:45:38,777
Je suis sur une aire de repos.

611

00:45:40,988 --> 00:45:42,865
Je ne peux pas régler ça. Je ne peux pas.

612

00:45:42,948 --> 00:45:44,616
Je ne peux pas le contrôler.

613

00:45:45,075 --> 00:45:49,496
- Dis-moi ce que je peux faire.
- Tu ne peux pas m'aider.

614

00:45:52,458 --> 00:45:53,292
Je t'aime.

615

00:45:58,881 --> 00:45:59,923
Je t'aime aussi.

616

00:46:14,104 --> 00:46:17,608
Espèce de gros abruti.

617

00:46:34,249 --> 00:46:35,167
Hé.

618
00:46:36,710 --> 00:46:38,337
Hé.

619
00:46:38,420 --> 00:46:40,214
C'est bon.

620
00:46:40,881 --> 00:46:42,841
C'est bon. Ça va aller.

621
00:46:47,221 --> 00:46:48,555
Où puis-je t'emmener ?

622
00:46:50,682 --> 00:46:52,142
Où puis-je t'emmener

623
00:46:52,726 --> 00:46:55,062
pour que tu vives en paix, simplement ?

624
00:46:57,731 --> 00:47:00,108
Ensuite, on pourra faire venir Ruth.

625
00:47:01,026 --> 00:47:03,821
On peut régler ça, mais chéri...

626
00:47:03,946 --> 00:47:04,905
Chéri,

627
00:47:05,948 --> 00:47:07,074
tu dois m'aider.

628
00:47:08,283 --> 00:47:09,201
D'accord ?

629
00:47:11,161 --> 00:47:12,788
Où puis-je t'emmener ?

630
00:47:21,255 --> 00:47:24,591
Peut-être à Knoxville.

631
00:47:25,926 --> 00:47:29,137

Je connais encore
quelques personnes là-bas.

632

00:47:29,513 --> 00:47:30,514
Et je sais...

633

00:47:34,476 --> 00:47:37,521
Je sais où sont tous les hôpitaux.

634

00:47:38,564 --> 00:47:42,317
Et je peux vraiment faire profil bas.

635

00:47:42,609 --> 00:47:44,027
Je peux rester discret.

636

00:47:44,152 --> 00:47:45,070
D'accord.

637

00:47:47,155 --> 00:47:48,615
- À Knoxville ?
- Oui.

638

00:47:49,950 --> 00:47:50,868
D'accord.

639

00:47:52,703 --> 00:47:53,662
D'accord.

640

00:47:56,874 --> 00:47:58,500
D'accord.

641

00:47:59,001 --> 00:48:00,544
- D'accord.
- Désolé.

642

00:48:00,627 --> 00:48:02,629
C'est bon. Allez.

643

00:48:19,396 --> 00:48:21,064
Oh, va te faire foutre.

644

00:48:33,869 --> 00:48:34,703
Allô ?

645
00:48:35,037 --> 00:48:37,331
Tes recettes ont augmenté de 19%.

646
00:48:38,415 --> 00:48:41,668
C'est énorme.
Ça suffit pour prolonger mon mandat.

647
00:48:42,544 --> 00:48:44,922
Retournement de situation intéressant.

648
00:48:46,298 --> 00:48:47,758
Sans doute un riche touriste.

649
00:48:48,508 --> 00:48:49,468
Donc,

650
00:48:50,135 --> 00:48:53,055
un jour, tu me fais rétrograder,
et maintenant ça.

651
00:48:54,431 --> 00:48:55,807
Tu es un arriviste.

652
00:48:56,642 --> 00:48:58,602
Je n'aurais jamais dû signaler ce compte.

653
00:48:58,685 --> 00:49:01,146
Tu aurais dû rester enfermé au Mexique.

654
00:49:03,523 --> 00:49:06,401
OK. Ces conneries vont me garder ici,

655
00:49:06,818 --> 00:49:08,820
mais on ne sera pas amis.

656
00:49:09,613 --> 00:49:10,697
Sache-le.

657

00:49:49,611 --> 00:49:50,445
Bienvenue.

658
00:50:14,845 --> 00:50:15,679
Bonne journée.

659
00:50:35,824 --> 00:50:36,658
Ce sera tout ?

660
00:50:40,120 --> 00:50:41,747
Il a acheté un téléphone ?

661
00:50:41,830 --> 00:50:43,331
Oui. Il vous en faut un ?

662
00:51:08,857 --> 00:51:10,984
- Vous allez bien ?
- Je ne sais pas.

663
00:51:11,318 --> 00:51:14,404
- Vous avez besoin d'aide ?
- Non, ça ira.

664
00:51:50,732 --> 00:51:51,566
Tiens.

665
00:51:53,735 --> 00:51:54,611
Merci.

666
00:52:16,591 --> 00:52:17,717
Ils sont bons.

667
00:52:21,680 --> 00:52:22,514
Oui.

668
00:52:28,311 --> 00:52:32,399
Manger des pancakes au dîner
me rappelle la maison sur Fire Pink Road.

669
00:52:34,776 --> 00:52:35,902
Les chauves-souris.

670
00:52:36,444 --> 00:52:37,779
Les chauves-souris !

671
00:52:43,743 --> 00:52:46,163
- C'était une super maison.
- Vraiment ?

672
00:52:46,872 --> 00:52:48,498
Il y avait un grand porche.

673
00:52:48,915 --> 00:52:49,875
Oui.

674
00:52:51,251 --> 00:52:53,086
C'était le porche de Lucky.

675
00:52:56,631 --> 00:52:57,465
Oui.

676
00:52:58,717 --> 00:53:00,552
C'était un si bon chien.

677
00:53:12,022 --> 00:53:12,856
Que veux-tu ?

678
00:53:17,152 --> 00:53:17,986
Comment ça ?

679
00:53:19,362 --> 00:53:20,197
Dans cinq ans.

680
00:53:22,949 --> 00:53:24,784
Je ne sais pas. Allons.

681
00:53:28,538 --> 00:53:29,372
Dis-moi.

682
00:53:37,005 --> 00:53:37,839
Tu vas bien ?

683

00:53:41,176 --> 00:53:42,093
Oui, ça va.

684
00:53:44,846 --> 00:53:45,680
Dis-moi.

685
00:53:47,599 --> 00:53:48,433
D'accord.

686
00:53:49,809 --> 00:53:50,644
D'accord.

687
00:53:52,229 --> 00:53:53,063
C'est facile.

688
00:53:53,772 --> 00:53:54,606
Ruth.

689
00:53:56,149 --> 00:53:57,025
Des chiens.

690
00:53:59,194 --> 00:54:00,070
Une maison.

691
00:54:01,404 --> 00:54:03,406
Un jardin, un boulot.

692
00:54:07,244 --> 00:54:13,541
Et j'aimerais des chèvres,
mais ça prendrait plutôt huit à dix ans.

693
00:54:15,502 --> 00:54:16,628
Ça a l'air sympa.

694
00:54:19,673 --> 00:54:20,507
Et toi ?

695
00:54:25,929 --> 00:54:27,347
Ce que tu disais me plaît bien.

696
00:54:29,349 --> 00:54:31,768

Les chiens et...

697

00:54:32,560 --> 00:54:33,770
les chèvres et tout.

698

00:54:34,896 --> 00:54:36,564
C'est pas ton genre.

699

00:54:37,440 --> 00:54:41,278
Tu préfères les codes d'autorisation
et les galas de bienfaisance.

700

00:54:46,449 --> 00:54:47,659
Ça semble horrible.

701

00:54:48,118 --> 00:54:49,661
Quelqu'un doit le faire.

702

00:54:53,915 --> 00:54:54,874
Mange.

703

00:55:00,297 --> 00:55:01,131
Allez.

704

00:55:12,559 --> 00:55:13,727
Je reviens.

705

00:57:06,089 --> 00:57:06,923
Hé, où es-tu ?

706

00:57:10,051 --> 00:57:11,803
Je ne savais pas quoi faire.

707

00:57:12,345 --> 00:57:13,847
Chérie, respire.

708

00:57:14,889 --> 00:57:15,723
Où es-tu ?

709

00:57:59,350 --> 00:58:00,768
Je ne peux pas faire ça.

710
00:58:02,061 --> 00:58:04,314
Je ne peux pas, Marty. Je ne peux pas.

711
00:58:04,397 --> 00:58:06,107
- Tu conduis ?
- Je ne peux pas.

712
00:58:06,191 --> 00:58:08,276
Arrête-toi, chérie.
Tu ne devrais pas conduire.

713
00:58:10,361 --> 00:58:12,322
Tu es toute notre vie, chérie.

714
00:58:13,573 --> 00:58:15,033
Tu es toute notre vie,

715
00:58:15,116 --> 00:58:16,993
et on t'aime beaucoup.
Rentre à la maison,

716
00:58:17,076 --> 00:58:18,495
et on s'occupera de toi. OK ?

717
00:58:19,037 --> 00:58:21,080
Je ne peux pas faire ça. Je ne peux pas.

718
00:58:21,164 --> 00:58:23,124
Quoi, je l'arrête ? Je l'arrête ?

719
00:58:23,791 --> 00:58:24,834
Chérie, respire.

720
00:58:24,918 --> 00:58:27,212
On fait quoi ? Je fais quoi ?

721
00:58:27,337 --> 00:58:28,213
Mon Dieu.

722
00:58:28,880 --> 00:58:30,340

Respire profondément.

723

00:58:30,423 --> 00:58:31,674
Je fais quoi ?

724

00:58:32,050 --> 00:58:34,886
- Allez, tout va bien se passer.
- Non, non...

725

00:58:37,639 --> 00:58:39,807
Chérie, rentre
et laisse-moi m'occuper de toi.

726

00:58:39,891 --> 00:58:42,477
Non, je ne peux pas.

727

00:58:43,937 --> 00:58:45,522
Dis-moi que tu m'entends.

728

00:58:47,398 --> 00:58:48,274
Wendy ?

729

00:59:13,299 --> 00:59:15,552
On fait quoi ?

730

00:59:26,062 --> 00:59:27,605
Je...

731

00:59:29,899 --> 00:59:32,277
On fait quoi ?

N SERIES

O Z A R K



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.